

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- กาญจนา นาคสกุล และคณะ . 2524. การใช้ภาษา. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : เคล็ดไทย.
- ขุนวิจิตรมาตรา (สง่า กาญจนาคพันธุ์). 2541. สำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร : บริษัท ส.เอเชียเพรส.
- ฉิน หง หลิน . 2526. สำนวนจีนและสำนวนไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต
ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ประพิน มโนมัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ประเทือง คล้ายสุบรรณ. 2529. สำนวนไทย. พิมพ์ครั้งที่ 10. กรุงเทพมหานคร : สุทธิสารการพิมพ์.
- พรทิพย์ แฟงสุด. 2538. สำนวนโวหารไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ฟิสิกส์เซ็นเตอร์.
- ไพโรจน์ อยู่มณเฑียร . ไม่ปรากฏปีที่พิมพ์ . สำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์บริษัท
สหธรรมิกจำกัด.
- ราชบัณฑิตยสถาน. 2525. พจนานุกรมฉบับบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์
อักษรเจริญทัศน์.
- เรื่องอุไร อินทรประเสริฐ และอนง อัครบัณฑิต. ไม่ปรากฏปีที่พิมพ์. สำนวนโวหารไทยและ
คำเปรียบเทียบ. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ศูนย์ส่งเสริมวิชาการ.
- อุทัย ไชยานนท์. 2540. สำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์น้ำฝน.
- เอกฉัตร จารุเมธีชน. 2537. ภาษาไทยสำหรับครู. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : โอเดียนสโตร์.

ภาษาจีน

- Dèng, Huáyán 鄧化炎. 1998. Chéngyǔ “dìngxíng” de biànzhèngfǎ 成語定型的
辯證法. (วิทยวิธีของการกำหนดรูปแบบที่แน่นอนของสำนวน) Yǔwén Zhīshi
語文知識 . (ความรู้ทางด้านภาษาวรรณคดี) 6 : 12-13 .
- Fú, Huáiqīng 符淮青. 1996. Hànyǔ Cíhuì Xuéshǐ 漢語詞匯學史. (ประวัติศาสตร์พจนานุกรม
ภาษาจีน) . Ānhuī 安徽 : Ānhuī Jiàoyù Chūbǎnshè 安徽教育出版社.
- Fú, Huáiqīng 符淮青. 1985. Xiàndài Hànyǔ Cíhuì 現代漢語詞匯 . (ศัพทานุกรมภาษาจีน
ปัจจุบัน) . Beijing 北京 : Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大學出版社.

- Hú, Lìwén 胡力文. 1980. Guānyú chéngyǔ de jiěshì wèntí 關於成語的解釋問題.
(ปัญหาเกี่ยวกับการอธิบายและการตีความในสำนวน). Zhōngxué Yǔwén Jiàoxué
中學語文教學. (ความรู้ทางด้านภาษาและวรรณคดีระดับมัธยมศึกษา) 4 : 40-42.
- Liú, Jiéxiū 劉潔修. 1985. Chéngyǔ 成語. (สำนวน). Běijīng 北京 : Shāngwù Yīnshùguǎn
商務印書館.
- Liú, Jiéxiū 劉潔修. 1995. Hànyǔ Chéngyǔ Kǎoshì Cídiǎn. 漢語成語考釋詞典. (พจนานุกรม
อธิบายที่มาและความหมายของสำนวนจีน) 3 rd ed. Běijīng 北京 : Shāngwù Yīnshùguǎn
商務印書館.
- Liú, Sōngyún , Lí, Xíngjiàn และ Xiàng, Guāngzhōng 劉松筠, 李行健和向光忠 . 1999.
Zhōnghuá Chéngyǔ Dàcídiǎn 中華成語大詞典 . (พจนานุกรมสำนวนจีน) Chángcūn
長春 : Jílín Wénshǐ Chūbǎnshè 吉林文史出版社.
- Mǎ, Guófán 馬國凡. 1985. Chéngyǔ 成語. (สำนวน) Nèiménggǔ 內蒙古: Nèiménggǔ
Rénmín Chūbǎnshè 內蒙古人民出版社 .
- Sūn, Wéizhāng 孫維張. 1989 . Hànyǔ Shúyǔxué 漢語熟語學. (วลีสำนวนจีน) Chángchūn
長春 : Jílín Jiàoyù Chūbǎnshè 吉林教育出版社.
- Wáng, Jiànyǐn , Chén, Jié , et.al. 王劍引, 陳傑, 等. 1999. Zhōngguó Chéngyǔ Dàcídiǎn
中國成語大詞典. (พจนานุกรมสำนวนจีนเล่มใหญ่) Shànghǎi 上海 : Shànghǎi
Císhū Chūbǎnshè 上海辭書出版社.
- Wǔ, Zhànkūn 武占坤 . 1960. Chéngyǔ de guīfàn hé huóyòng 成語的規範和活用.
(มาตรฐานของสำนวนและสำนวนที่ใช้ในชีวิตประจำวัน) Yǔwén Xuéxí 語文學習 .
(ศาสตร์ทางภาษาและวรรณคดี) 4 : 34-35.
- Xià, Zhēngnóng , Luó, Zhúfēng , et.al. 夏徵農, 羅竹風, 等. 1989. Cíhǎi 辭海.
(ทะเลศัพท์) Shànghǎi 上海 : Shànghǎi Císhū Chūbǎnshè 上海辭書出版社.
- Xiàng, Guāngzhōng 向光忠. 1982. Chéngyǔ Gàishuō 成語概說 . (สำนวนจีนโดยสังเขป)
Húběi 湖北 : Húběi Jiàoyù Chūbǎnshè 湖北教育出版社.
- Xú, Yàomín 徐耀民. 1997. Chéngyǔ de huáshì , dīngxíng hé shùyì wèntí 成語的划世,
定型和釋義問題. (ปัญหาการกำหนดขอบเขตการกำหนดรูปแบบที่แน่นอน และการ
ตีความของสำนวน) Zhōngguó Yǔwén 中國語文. 1 : 11-16.

- Zhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn Yǔyán Yánjiū Cídiǎn Biānjì 中國社會科學院語言研究
詞典編輯. 1996. Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn 現代漢語詞典. (พจนานุกรมภาษาจีน
ปัจจุบัน) Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshùguǎn 商務印書館.
- Zhōu, Xīwén 周希文. 1998. Chéngyǔ zhōng cíyī yìhuà 成語中詞義異化. (การตีความของ
ความหมายในสำนวน) Yǔwén Zhīshì 語文知識. (ความรู้ทางด้านภาษาและวรรณคดี)
8 : 24-26 .

ภาคผนวก

ภาคผนวก

ภาคผนวกนี้ คือการแปลรูปความวิธานศัพท์ฉบับนี้เป็นภาษาจีน

漢語含有“目”和“眼”系列的成語與泰語有關“ตา (ta)”的成語的比較研究

第一章

引言

1.1 問題的提出

研究者注意到有不少漢語成語和泰語成語用相同或者相似的比喻方法。比如：

<u>漢語成語</u>	<u>泰語成語</u>
賞心悅目	ตื้นตาตื้นใจ (娛目賞心)
眼明手快	หูไวตาไว (耳快眼快)
眉來眼去	เล่นตา (弄眼)
以眼還眼，以牙還牙	ตาต่อตา ฟันต่อฟัน (眼對眼，牙對牙)
有眼無珠	ตาไม่มีแวว (眼內無光)

雖然漢語成語和泰語成語已有人做過一些研究，但是還沒有誰對有關身體器官眼睛的漢語成語進行比較研究。而眼睛又是我們最重要的身體器官之一，因為只有通過眼睛我們才可以看見外界事物。故與“眼”“目”有關的成語，它們的數量及其表現力都相當豐富。據我們所見在漢語成語中有關器官眼睛的成語共有 244 個成語，在泰語成語中有關器官眼睛的成語一共有 113 個。所以研究者以為應該把這些有關器官眼睛的漢泰成語拿來研究比較。

1.2 研究的目的

1. 為了研究有關器官的漢語成語和泰語成語的內部結構規律。
2. 為了研究有關器官眼睛的漢泰成語的含義及其在語言中的修辭表達功能。
3. 為了比較有關器官眼睛的漢泰成語的含義及表達功能的異同。

1.3 假設條件

在這次研究中，研究者確定以下假設條件：有關器官眼睛的漢泰成語的含義都有本義和引申義兩個方面。此外有關器官眼睛的漢泰成語有相同，相似和不同的比喻方法。

1.4 研究範圍

1. 只研究有關器官眼睛的漢語成語。
2. 只研究有關器官“眼睛”的泰語成語。
3. 研究的漢語成語是現在使用的。

1.5 研究方法

1. 涉獵大量有關的漢語成語和泰語成語有關書籍和資料，以供這次研究使用。
2. 從眾多的資料中，挑選出有關身體器官的成語進行分析。
3. 分析有關身體器官眼睛的成語，並按照已確定的目的把漢泰成語進行比較研究。
4. 總結研究成果，編輯成冊。

1.6 研究的意義和作用

1. 揭示有關身體器官眼睛的漢泰成語在結構，含義及表達方面相同，相似和不同的特點。
2. 使研究者和對漢泰成語感興趣的人，可以了解有關身體器官眼睛的漢泰成語的多樣性和豐富性，並能正確使用它們。
3. 這次研究的結果作為下次相關研究的參考。

第二章

漢語和泰語中有關身體器官的成語

人體各部器官，從最高的部分：頭、耳、眼、鼻、口一直到腳，都是我們在日常生活中最常用到的詞匯。所以根據器官的特性，以及人們通過這些器官對外界的感知，各國人民創造了大量的成語，豐富了各國的語言。漢語和泰語同屬漢藏語系，所以兩種語言在語法結構上有很多相同或相似的地方。在這方面很多專家做了不少研究。但是把漢語和泰語中有關器官的成語，特別是和眼、鼻、耳等面部器官有關的成語進行深入比較研究的還沒有。因此研究者有意在這方面對漢泰成語進行比較研究。

2.1 漢語中有關身體器官的成語

2.1.1 漢語中有關身體器官的成語的一般結構特點

漢語中有關身體器官的成語的一般結構特點可分為兩種形式，即：

2.1.1.1 一個成語中只單獨出現一個器官的名稱

一個成語中只單獨出現一個器官的名稱。這樣的成語可分為八種類型，即：

2.1.1.1.1 出現在成語第一個字的位置上，如：

目中無人：形容驕傲自大，看不起別人。

口尚乳臭：比喻年輕缺乏經驗。

面如土色：形容驚恐到了極點。

頭破血流：形容受到沉重打擊或遭到慘敗的樣子。

膝痒搔背：比喻言論不中肯，做事抓不到點子上。

骨瘦如豺：形容消瘦到極點。

2.1.1.1.2 出現在成語第二個字的位置上，如：

當耳邊風：謂對所聽之言毫不經意。

厚顏無恥：厚著臉皮，不知羞恥。

滿面春風：形容心情喜悅，滿臉笑容。

大腹便便：形容肚子肥大的樣子。

游手好閑：形容游蕩懶散。

橫眉冷對：用強硬、嚴厲的態度對待對方。

2.1.1.1.3 出現在成語第三個字的位置上，如：

禍從口出：比喻言語不慎引發災禍。

拾人牙慧：比喻襲取別人的語言或文字。

仰人鼻息：比喻依賴別人，看人臉色行事。

九回腸斷：形容胸間的愁悶，痛苦已到了極點。

2.1.1.1.4 出現在成語第四個字的位置上，如：

千里始足下：比喻事情的成功是由小而大逐漸積累的。

2.1.1.1.5 出現在成語第五個字的位置上，如：

一步一個腳印：比喻做事踏實，穩妥。

2.1.1.1.6 出現在成語第六個字的位置上，如：

瓦罐不離井口破：比喻擔著風險干事總有失手之時。這裡的“口”已經是引申過後的意思。

2.1.1.1.7 出現在成語最後一個字的位置上，如：

隔牆有耳：謂牆外有人偷聽，秘密外泄。

鸚鵡學舌：比喻跟著人家搬嘴學舌。

九牛一毛：比喻極大的數量中的極少數，微不足道。

聽人穿鼻：比喻自己沒有主見，任憑別人擺布。

贊不絕口：不住口地稱贊。

恨之入骨：形容恨到了極點。

2.1.1.1.8 出現在由兩部分組成的成語中，如：

千里之行，始於足下：比喻事情的成功是由小而大逐漸積累的。

二人同心，其利斷金：只要兩個人一條心、怎麼困難的事都能辦到。

2.1.1.2 在一個成語中有兩個器官的名稱

在一個成語裡出現兩種器官的名稱。這樣的成語從結構形式上可分為三種類型，即：一、兩個器官的名稱連在一起使用；二、兩個器官的名稱中間被別的字分隔開；三、兩個器官的名稱分別出現在由兩部分組成的成語的前後兩部分中。

2.1.1.2.1 兩個器官的名稱連在一起使用。

這兩個詞的位置可以出現成語中的前半部分或者後半部分。如：

骨肉分離：比喻親屬分散，不能團聚。

唇齒相依：比喻相互關係極為密切，互相依助。

面面相覷：形容驚懼和束手無策的樣子。

禍生肘腋：比喻變亂發生在內部或身邊。

口耳之學：口耳相傳的學問，算不得高深的學問。

口口相傳：不寫文字，只是口頭相傳。

鐵石心腸：形容人不易為感情所動。

2.1.1.2.2 兩個器官的名稱中間被別的字分隔開。

通過研究發現，在有關器官的成語中這種類型的成語最多，如：

口蜜腹劍：比喻嘴甜心毒。

手舞足蹈：形容喜悅到極點時的樣子。

皮開肉笑：形容被打的傷勢得重。

皮笑肉不笑：形容表裡不一，虛情假意的神貌。

狼心狗肺：比喻心腸像狼和狗一樣凶惡狠毒。

大手大腳：形容花錢，用東西不知節省。

愁眉苦臉：形容憂愁或氣惱的樣子。

摩肩接踵：形容擁擠，人多。

敲骨吸髓：比喻殘酷地剝削。

敲骨吸髓：形容殘酷的壓榨剝削。

挨肩搭背：形容極其親昵的樣子。

笨嘴拙舌：形容不善言辭，不會說話。

2.1.1.2.3 兩種器官的名稱分別出現在由兩部分組成的成語的前后兩部分中。

在這種類型的成語中，兩個器官的名稱，分別出現在成語的前半部分和後半部分的相應位置上。但是一般出現在前半部分和後半部分的第一個字或者第二個字的位置上。如：

十目所視，十手所指：意思是一個人的言行，總有許多人監察著，不可不謹慎。

眼不見，心不煩：只要眼睛沒有看見，心裡就不會煩惱。

皮之不存，毛將焉附：比喻事物失其根本，則將處於無所依托之境。

眼中釘，肉中刺：不能容忍的人和事，必須除之而后快。

2.2 泰語中有關身體器官的成語

2.2.1 泰語中有關身體器官的成語的一般結構特點

泰語中有關身體器官的成語的一般結構特點可分為兩種形式，即：一、一個成語中只單獨出現一個器官的名稱；二，在一個成語中有兩個器官的名稱。

2.2.1.1 一個成語中只單獨出現一個器官的名稱。

根據器官的名稱在成語中的位置，可以把成語分為七種類型。

2.2.1.1.1 出現在成語第一個字的位置，如：

เข่าอ่อน : 膝蓋軟弱無力，形容心存畏懼、或怕走遠路。

จมูกคม : 嗅覺靈敏，鼻子很靈。

ตาเป็นสับประรด : 耳目眾多，眼目密布。

ตีนผี : 開車快速，不遵守交通規則。

ปอดแตก : 膽小，膽怯。

ไส้แห้ง : 挨餓的，收入低微的。

คูร้อน : 不可以坐很長的時間。

หน้าเลือด : 唯利是圖，重利盤剝。

2.2.1.1.2 出現在成語第二個字的位置，如：

แกว่งเท้าหาเสี้ยน : 伸腳踏刺，自討苦吃，自尋煩惱。

เฒ่าห้าว : 好色或者狡猾的老人。

ถ่มคองเท้า : 冒犯，虎口拔牙。

ซุบมือเปิบ : 坐享其成，吃現成飯。

สาวไส้ให้กากิน : 家丑外場。

2.2.1.1.3 出現在成語第三個字的位置，如：

จับเสือมือเปล่า : 徒手捉虎。

อ้อเข้าปากช้าง : 進易退難，拿出容易收回難。

ผงเข้าตาตนเอง : 禍事臨頭。

2.2.1.1.4 出現在成語第四個字的位置，如：

ชายฟ้าเอาหน้าลอค : 敷衍了事。

ดักน้ำใส่กะโหลกชะโงกดูเงา : 舀瓢清水照照自己的臉，
舀水自照，指該自量。

ทำนาบนหลังคน : 剝削，盤剝。

2.2.1.1.5 出現在成語第五個字的位置，如：

เลี้ยงมาตั้งแต่ดินเท่าฝาหอย : 從嬰兒收養。

2.2.1.1.6 出現在成語第六個字的位置，如：

ก้างขวางคอ : 喉中之鯁。

จองหองพองขน : 傲慢自大。

กินน้ำได้ศอก : 食人俊餘，給人作妾。

จับปลาสองมือ : 兩頭落空。

ทำบุญเอาหน้า : 為面子而行善。

ขานคาง : 說話拉長聲音。

ล้วงตับ : 拿走心愛之物。

เล่นลิ้น : 油嘴滑舌。

2.2.1.1.7 出現在由前后兩部分組成的成語中，如：

เสียทองเท่าหัวไม่ยอมเสียตัวให้ใคร : 不肯把自己的丈夫讓給別人的女人。

เรือล่มเมื่อจอด ตาบอดเมื่อแก่ : 功敗垂成。

2.2.1.2 在成語中出現兩個器官的名稱。

這種類型的成語，可以分為三種形式，即：一、兩個器官的名稱連在一起使用；二、兩個器官的名稱中間被別的字分隔開；三、兩個器官的名稱分別出現在成語的前后兩部分中。

2.2.1.2.1 兩個器官的名稱連在一起使用，如：

หูตาสว่าง：更好地看清形勢。

2.2.1.2.2 兩個器官的名稱中間被別的字分隔開，如：

เคียงบ่าเคียงไหล่：眉並眉，並排，並列。

ปากหอยปากปู：愛說閑話。

ตบหัวลูบหลัง：先打後拉，先硬後軟。

ฟังหูไว้หู：將信將疑，不可全信。

ลั่นค้อนถึงหู：出爾反爾，缺乏信用。

ลืมตาอ้าปาก：揚眉吐氣。

อกไหม้ไส้ขม：很擔心擔憂。

หนังหุ้มกระดูก：骨瘦如柴。

หน้าดำหน้าแดง：吵得面紅耳赤。

2.2.1.2.3 兩個器官的名稱分別出現在成語的前后兩部分中，如：

กำแพงมีหู ประตูมีตา：隔牆有耳。

ผู้ดีตื่นแดง ตะแคงตื่นเดิน：裝出貴族派頭的人，游手好閑的人。

มือไม่พายเอาเท้าราน้ำ：不但無助，而且礙事，成事不足敗事有餘。

第三章

在漢語和泰語成語中，“眼”字或者“目”字的含義

在漢語和泰語成語中，有很多成語用到“眼”字或者“目”字。一般多指人體器官“眼睛”，但是在有的成語中並不是指人體器官“眼睛”。所以根據“眼”字在成語中的含義，一般可分為兩種類型，即：一、眼睛的本義；二、眼睛包含的引申義。

3.1 在漢語成語中，“眼”字或者“目”字的含義

漢語成語中的“眼”字或者“目”字，既有眼睛的本義，又有眼睛包含的引申義。

3.1.1 眼睛的本義

在這類成語中，通過研究，可以分為兩大類型，即：一、“眼”字或“目”字單獨使用；二、“眼”字或“目”字和其它詞連在一起使用。

3.1.1.1 “眼”字或“目”字單獨使用，如：

睡眠惺忪：形容方才睡醒，眼神尚遲頓模糊。

眾目共睹：所有人的眼睛都明顯看見了。

萬目睽睽：指大家的眼睛都注視看。

眼不見為淨：眼睛沒有看見，就以為它干淨不臟。

光彩奪目：顏色和光澤鮮艷耀眼。

眼花撩亂：形容事物複雜紛繁，使人眼睛昏花神志迷亂，無法辨清。

目不給視：眼睛來不及看。形容東西很多，眼睛看不過來。

3.1.1.2 “眼”字或“目”字和其它詞連在一起使用，如：

眼花耳熱：形容飲酒微醉眼看不清耳朵發熱，精神興奮的神態。

死眉瞪眼：眉不動，眼不活，指表情冷漠。

頭昏眼花：頭腦暈亂，眼睛昏花。

口沸目赤：形容人情緒激動，聲色俱厲的神態。

目瞪口呆：睜大眼睛說不出話來，形容受驚和發呆的樣子。

耳聞不如目見：耳朵聽到的不如眼睛看到的。形容親身感受比傳聞可靠。

瞋目切齒：瞪大眼睛，咬緊牙齒，極憤怒的樣子。

眼不見，心不煩：不看見，心裡就不會煩惱。

3.1.2 眼睛包含的引申義

通過研究發現，這種類型成語可以分為兩部分，即：一、部分引申：其含義與眼睛有所關聯；二、完全引申：表示眼睛無關的含義。

3.1.2.1 部分引申

這種類型成語可以分為兩大類型，即：一，“眼”字或“目”字單獨使用；二、“眼”字或“目”字和其它詞連在一起使用。

3.1.2.1.1 “眼”字或“目”字單獨使用

通過研究發現，這類成語可分為九種類型，即：引伸含義一、與表情有關；二、與性格有關；三、與眼界或思想有關；四、與感情有關；五、與所視所聽有關；六、與能力有關；七、與行為特點有關；八、與在眼前有關；九、與實物狀態有關。

1. 與表情有關，如：

飛眼傳情：借眼神以傳遞情愫。

見錢眼開：形容貪婪愛財。

目光如鼠：目光如老鼠般的鬼祟，形容人行為不正。

冷眼旁觀：用冷靜或冷淡的態度觀看。

2. 與性格有關，如：

目無流視：形容行為端方。

目不妄視：眼睛不隨便亂看，形容遵守禮制。

目空一切：什么都不放在眼裡。常常形容驕傲自大。

目無下塵：謂看不起地位低的人。形容態度驕傲。

眼空四海：形容驕傲自大，藐視一切。

3. 與眼界或思想有關，如：

有眼如盲：形容人看不清事物或不能識別出出色的人物。

別具只眼：比喻具有獨到的眼光和見解。

目光如豆：眼光象豆子那樣小。形容見識短淺。

舉目千里：張開眼睛可見到很遠之外，形容視野廣闊遼遠。

有眼無珠：形容見識淺陋，缺乏分析判斷能力。

一葉障目，不見泰山：比喻被局部現象所迷惑，不能認清全面的根本問題。

4. 與感情有關，如：

拭目以待：形容期待著某件事情的出現，也表示期望的殷切。

閉目塞聽：形容不和外界接觸，與外部割斷連系。

另眼相看：用另一種眼光看待。形容對某個人特別重視，不同於一般。

佛眼相看：比喻友好相待，不加傷害。

死不瞑目：人死還不閉眼，形容雖死而心猶不甘。

情人眼裡有西施：謂因愛慕之情所眩，覺得對方好無處不美。

日斷魂銷：指竭盡目力而看望不到，因而內心悲痛，多形容因別離而傷心一到極點。

望眼將穿：形容盼望殷切。

迷花眼笑：形容歡樂的神情。

5. 與所視所聽有關，如：

引人注目：引起人的注意，吸引人的視線。

目所未睹：眼睛從來沒有看見過的，形容極為罕見。

目不轉視：眼珠一轉不轉。形容注意力高度集中。

不堪入目：指形象或文字詩人粗俗，使人看不下去。

6. 與能力有關，如：

明目達聰：形容全面了解情況，明鑒四方。

一目十行：形容看書看得快。

目無全牛：屠牛人眼中所見，只是牛的肉骨節。比喻技藝純熟高超。

看文巨眼：形容評論文章的高手。

7. 與行為特點有關，如：

目披手抄：邊看書邊抄錄，形容勤于攻讀。

風聲目色：形容縱情聲色。

播糠眯目：形容洒播糠屑眯住別人的眼睛。比喻以言詞說教使人迷失方向。

8. 與在眼前有關，如：

宛然在目：仿佛就在眼前。

盈盈在目：形容謂美好的樣子如在目前。

歷歷在目：清楚地呈現在眼前。

9. 與實物狀態有關，如：

琳琅滿目：指隨處都見珍奇美好的事物。

滿目瘡痍：比喻所見全是災禍景象。

荊榛滿目：形容荒涼景象。

3.1.2.1.2 “眼”字或“目”字和其它詞連在一起使用。

通过研究發現，這類成語可分為十種類型，即：其引申義
 一、與眼界或思想有關；二、與感情有關；三、與行為特點有關；四、與所視所聽有關；五、與表情有關；六、與事物狀態有關；七、與事實真假有關；八、與變化有關；九、與外貌有關；十、與性格有關。

1. 與眼界或思想有關，如：

目不見睫：眼睛看不見自己的睫毛。比喻能見遠而不能見近。

心明眼亮：心裡明白，眼睛雪亮。形容看問題敏銳，能明辨是非。

小眼薄皮：意謂眼界小，臉皮薄。

肉眼愚眉：目光短淺，行動遲愚的庸人。

眼高手低：眼界很高而實際能力低。

2. 與感情有關，如：

目盼心思：形容盼望想念之切。

愁眉苦眼：雙眉緊鎖，眼神愁苦。形容愁苦的神情。

淚眼愁眉：帶淚的眼，發愁的眉。形容極為痛苦哀傷的樣子。

肉中刺，眼中釘：比喻極其厭惡痛恨的人。

賞心悅目：美好的景色看了心情舒暢。

眼穿腸斷：形容十分想念。

目不交睫：指不能和眼入睡。多形容因心情不安而長夜不眠。

3. 與行為特點有關，如：

明目張膽：形容有膽略，敢作敢為，或無所顧忌。

手急眼快：形容做事機警敏捷。

眼明手快：形容人能及時發現問題，迅速處理。

4. 與所視所聽有關，如：

觸目驚心：所看到的情形引起內心極大震動。
形容見情況嚴重。

傾耳注目：認真聽，用心看。形容權勢大，令人敬畏。

傷心慘目：極其悲慘，使人不忍心看。

遮人耳目：遮蓋別人的視聽，掩飾真情。

耳聰目明：聽得清楚，看得分明。

5. 與表情有關，如：

眉來眼去：用眉眼傳遞情意。

目使頤令：用眼光和下巴示意來指揮別人。形容態度傲慢。

眉花眼笑：形容極其高興的樣子。

6. 與事物狀態有關，如：

耳視目聽：比喻主次錯亂，本末倒置。

眉目不清：比喻事情的狀況不清楚。

7. 與事實真假有關，如：

廬山真面目：比喻事物的本來面目或事情的真相。

本來面目：事物的原來模樣。

迷人眼目：迷惑別人視線，使人分辨不清。耍花招欺騙人。

8. 與變化有關，如：

面目全非：完全不是原先的樣子。形容變化很大。

面目一新：改變原樣，呈現新貌。

耳目一新：耳所聞眼所看一下子變得很新奇。形容感覺與以往大不相同，使人振奮。

9. 與外貌有關，如：

獐頭鼠目：形容人相貌委瑣鄙俗。

眉高眼低：不愉快的臉色。

龍眉鳳目：形容人英俊氣度不凡。

鸚目虎吻：形容相貌凶狠。

眉目如畫：形容容顏美麗。

10. 與性格有關，如：

耳視目食：形容失其本分，追求侈靡。

眼饞肚飽：形容貪得無厭。

3.1.2.2 完全引申

通過研究之后，這種類型的漢語成語只可以分成“眼”字或“目”字單獨使用的。

網舉目張：提起魚網的總繩一撒，所有的網眼就都張開。
比喻抓住事物的主要環節，就能帶動一切。

綱目不疏：比喻法令細密。

巧立名目：取巧地出了許多名目，用以達到某種不正當的目的。

一板一眼：板，眼，民族音樂和戲曲中的節拍。比喻言語行為有條理，合規矩，不馬虎。也比喻做事死板，不知道變通。

3.2 在泰語成語中“ตา(tā)”的含義

泰語成語中的“ตา(tā)”有本義和包含引申義。

3.2.1 “ตา(tā)”的本義

通過研究發現，這類成語只可以分為兩種類型，即：“ตา(tā)”單獨使用；二、“ตา(tā)”和其它詞連在一起使用。

3.2.1.1 “ตา(tā)” 單獨使用，如：

ตาเจ้าชู้ : 多情的眼睛， 脈脈含情的眼睛
 眼睛 好色
 好色的眼睛

3.2.1.2 “ตา(tā)” 和其它詞連在一起使用，如：

สิบปากว่าไม่เท่าตาเห็น : 百聞不如一見
 十口說不如眼見
 聽到十次也不如見到一次

3.2.2 “ตา(tā)” 包含引申義

通過研究發現，這類成語可以分為兩部分，即部分引申，即：表示眼睛有關的含義，又別有所指；二、完全引申：表示眼睛無關的含義。

3.2.2.1 部分引申

這類成語可分為兩種類型，即：一、“ตา(tā)” 單獨使用；
 二、“ตา(tā)” 和其它詞連在一起使用。

3.2.2.1.1 “ตา(tā)” 單獨使用

通過研究發現，這類成語可以分為七個類型，即：一、與行為極點有關；二、與表情有關；三、與實物狀態有關；四、與感情有關；五、與所視所聽有關；六、與外貌有關；七、與眼界或思想有關。

1. 與行為極點有關，如：

เลือดเข้าตา : 輸紅了眼，狂怒
 血 入 眼
 血入了眼睛

คบตา : 掩人耳目
 迷 惑 眼 睛
 迷惑 別人的眼睛

เลือดตาแทบกระเด็น : 刻苦耐勞，承受困難
 血 眼 幾 乎 濺
 眼睛的血幾乎濺出來

บาปทันตาเห็น : 立見的惡報。
 罪行立眼見

คบคนตาเอก : 結交不可信的人
 結交人眼睛一
 結交只有一個眼睛的人

2. 與表情有關，如：

ตาแข็ง : 與人對視不眨眼
 眼睛硬
 眼睛發直

งงเป็นไก่ตาแตก : 摸不著頭腦，迷惑。
 迷惑是雞眼破
 迷惑象眼破的雞

น้ำตาเป็นสายเลือด : 悲傷地哭，淚盡成血。
 眼淚是條血
 哭著眼淚變成血

ตาตั้ง : 形容抽搐的時候眼睛瞪得
 眼睛
 瞪眼 大大的。

3. 與實物狀態有關，如：

ผงเข้าตาตนเอง : 禍事臨頭
 灰入眼自己
 灰入自己的眼睛

ตาบอดได้แว่น : 豪無用處
 眼睛瞎得眼鏡
 瞎子得眼鏡

เรือล่มเมื่อจอด ตาบอดเมื่อแก่ : 功敗垂成
 船翻時停 眼瞎時老
 船停時翻船 人老時瞎眼

ชั่วพริบตาเดียว
一段 眨眼
一段眨眼的時間

: 煙雲過眼

4. 與感情有關，如：

แก้วตา
眼珠的晶狀體

: 比喻愛如眼珠的東西，最心愛的人，最寶貴的物品。

ตาโต
眼睛 大
睜大眼睛

: 見錢眼開，貪婪。

ตาขาว
眼 白
白眼睛

: 膽小

ตาเขียว
眼睛 青紫
青紫的眼睛

: 怒目而視

อิจฉาตาร้อน
忌妒眼 熱
忌妒著眼發熱

: 忌妒，眼紅

ขัดตา
礙眼

: 不順眼，不雅觀

น้ำตาตกใน
淚 落 內
眼淚往肚裡流

: 心裡悲傷

5. 與所視所聽有關，如：

ตาเป็นมัน
眼 是 光
眼睛發光

: 形容注意地看。

ตากตา 晒干 眼睛 晒干的眼睛	: 形容忍受著堅持地看。
เต็มตา 滿 眼 滿眼看見	: 形容看得明顯或者清楚。
ตาฟาด 眼睛 岔 眼岔	: 指視覺錯亂。
จับตา 抓 眼 把眼睛抓住	: 形容注視。
เตะคุศตา 觸動 眼睛 觸目	: 引人注目

6. 與外貌有關，如：

ตาปลาตาก 眼 鮎 魚 鮎魚眼	: 眼睛細長，比喻讓人不放心的人。
--------------------------	-------------------

7. 與眼界或思想有關，如：

ตาไม่มีแวว 眼 無 神 眼睛無神	: 眼內無珠，眼無力
-----------------------------	------------

3.2.2.1.2 “ตา (tā)” 和其它詞連在一起使用

通過研究發現，這類成語可以分為八種類型，即：一、與性格有關；二、與眼界或思想有關；三、與行為特點有關；四、與所視所見有關；五、與事物狀態有關；六、與褒義有關；七、與表情有關；八、與感情有關。

1. 與性格有關，如：

ตาบอดศอกตาเห็น : 不懂裝懂

眼瞎打斷眼見
瞎子打斷明眼人的談話

มองตัวเองด้วยตาหน้า : 目中無人

มองผู้อื่นด้วยตาลัง
看自己用眼前
看別人用眼后
看自己用前眼，但是看別人用后眼。

เจ้าหน้าเจ้าตา : 好出風頭的人

王臉王面
喜歡出臉出眼

2. 與眼界或思想有關，如：

หูสั้นตาลัน : 形容眼界短殘。

耳短眼短

3. 與行為特點有關，如：

เอาหูไปนาเอาตาไปไร่ : 置若罔聞，置之不理

把耳去田 把眼去地裡
把耳放在田裡，把眼放在地裡

เข้าเมืองตาหลิ่ว ต้องหลิ่วตาตาม : 行為合時宜，入鄉隨俗。

入城眼閉 必須閉眼跟
入城有睜一眼閉一眼的人，
必須跟著他們閉一眼

กำแพงมีหู ประตูมีตา : 隔牆有耳

牆有耳 門有眼

หูหนวกตาบอด : 什么都承認

耳聾眼瞎
耳朵聽不見，眼睛看不見

ก้มหน้าก้มตา
低頭低眼
低著臉和眼

: 專心致志，埋頭苦干

4. 與所視所見有關，如：

หูไวตาไว
耳快眼快

: 眼尖耳尖聽力視力敏銳。

ผิดหูผิดตา
錯耳錯眼
耳所聽目所見的都錯

: 歷久不見，所見面目全非。

เปิดหูเปิดตา
開耳開眼
開耳朵聽，開眼睛看

: 打開眼界，增長見聞。

รอดหูรอดตา
避耳避眼
避開人的耳目，讓人看不見也聽不見。

: 躲過聽力和視線，被人忽略過去，找不到。

คำหูคำตา
刺耳刺眼
刺人耳目

: 耳聞目見

เป็นหูเป็นตา
當耳當眼睛
當別人的耳朵和眼睛

: 幫助別人聽與幫助別人照看。

หนาหูหนาดตา
厚耳厚目

: 看到和聽到的東西都很多，到處可見

5. 與事物狀態有關，如：

พร้อมหน้าพร้อมตา
齊臉齊眼
臉齊眼齊

: 全體都到齊

ลืมหูลืมตาไม่ขึ้น : 程度深，嚴重
 張耳張眼不上
 張不開眼睛，耳朵聽不見

6. 與褒義有關，如：

นับหน้าถือตา : 敬重，眾目具瞻
 尊敬臉尊敬眼
 尊敬面貌

เขินหน้าชูตา : 增加體面
 仰臉仰眼
 抬頭，仰著臉和眼

ลืมตาอ้าปาก : 揚眉吐氣
 開眼張嘴

ขึ้นหน้าขึ้นตา : 出名，有名氣，出頭露面
 上面上眼

7. 與表情有關，如：

ขุดด้วยปาก ถากด้วยตา : 目光和言辭都表現出看不起別人的態度。
 挖用嘴鏟用眼
 用嘴挖，用眼鏟

เล่นหูเล่นตา : 眉來眼去
 弄耳弄眼

น้ำตาอาบหน้า : 眼淚洗面
 眼淚洗臉

8. 與感情有關，如：

ตื่นตาตื่นใจ : 爽心悅目
 悅目悅心

3.2.2.2 完全引申

通過研究發現，這類成語可以分為兩種類型，即：一、“ตา(tā)”單獨使用；二、“ตา(tā)”和其它詞連在一起使用。

3.2.2.2.1 “ตา(tā)” 單獨使用，如：

เข้าตาจน	: 敗局已定，窮途末路，
入 眼 無法	走投無路。
入了死棋	

ตากล้อง	: 指攝影師，攝影記者。
眼 照相機	
照相機的鏡頭	

ชั่วหน้าตาปี	: 一年到頭
一輩 田地 全年	
長年累月	

3.2.2.2.2 “ตา(tā)” 和其它詞連在一起使用，如：

ดูตาม้าตาเรือ	: 膽前顧後；用下棋的術語
看 眼 馬 眼 船	來比喻不仔細觀察，而常常
看是馬格還是舟格	出錯的人。

ตาปีตาชาติ	: 長年，永遠
全牛全世	

第四章

含義相同或者相似的有關身體器官“眼睛”的漢泰成語的比較

研究者收集有關身體器官“眼睛”的漢語成語，一共有二百四十四個。通過研究發現，其中有一百一十三個成語和泰語成語的含義相同或者相似。還有一百三十一個成語和泰語成語的含義不同。

這類成語一共有一百一十三個，可以分為以下三種類型。

- 一、漢泰成語的含義相同或者相似，而且同樣用到器官名稱“眼”或“目”。
- 二、漢泰成語的含義相同或者相似，但是泰語成語用到別的器官的名稱。
- 三、漢泰成語的含義相同或者相似，但是泰語成語不用器官的名稱。

4.1 漢泰成語的含義相同或者相似，而且同樣用到器官“眼睛”。

比如：眉來眼去	เล่นตา
眼明手快	หูไวตาไว
面目全非	ผิดหูผิดตา
目光如豆	หูสั้นตาสั้น
迷人眼目	ตบตา
眾目具瞻	นับหน้าถือตา
耳聞不如目見	สิบปากว่าไม่เท่าตาเห็น
有眼無珠	ตาไม่มีแวว
目不轉視	ตาเป็นมัน
怒目切齒	ตาเขียว
以眼還眼，以牙還牙	ตาต่อตา ฟันต่อฟัน
萬目睽睽	จับตา
目不識丁	ตามีตามา ตาสีตาสา
閉目塞聽	หูหนวกตาบอด
引人注目	เตะตา
見錢眼開	ตาโต
目瞪口呆	ตาสีตาเหลือก
賞心悅目	เจริญหูเจริญตา

歷歷在目	ติดตา
目不交睫	นอนตาไม่หลับ
不堪入目	บาดตา
死也瞑目	ตายตาหลับ
情人眼裡有西施	เสน่ห์ตาบอด
獐頭鼠目	ตาปลาตุก
眼淚洗面	น้ำตาอาบหน้า

以上情況表明：漢泰兩種語言，其表達方式與文化內涵方面，相似之處頗多。兩部分成語一般可以互譯。不僅含義基本相同。連比喻手法、修辭效果都彼此神似。翻譯中使用這些成語來轉情達意是準確而有效的手段。

4.2 漢泰成語的含義相同或者相似，但是泰語成語用到別的器官的名稱。

比如： 貴耳賤目	หูเบา
舉目無親	หัวเดียวกระเทียมลีบ
一葉障目，不見泰山	เส้นผมบังภูเขา
過目成誦	หัวแหลม
口沸目赤	หน้าดำหน้าแดง
展眼舒眉	หน้าบานเป็นกระดิ่ง
水母目蝦	จุงจุก
眼中釘，肉中刺	หนามขอกอก
頭暈眼花	หน้ามืด

4.3 漢泰成語的含義相同或者相似，但是泰語成語不用器官的名稱。

比如： 目不見睫	ไกลเกลือกินค่าง
眼饞肚飽	โลกโมโหสัน
眼高手低	ทำดีทีเหลว
滿目瘡痍	ราพนาสูร
冷眼旁觀	ทองไม่รู้ร้อน
有板有眼	มีจิ้งหะจะโคน
目空一切	ถือดี
眉目如畫	สวยเหมือนนางฟ้า

殺人不眨眼

เลือดเย็น

佛眼相看

ใจพระ

這兩部分成語，表達手段不同。但基本含義一致使用當中也可以互譯。這是異文化交往中不可缺少的“文化互補”現象。

第五章

含義不同的有關身體器官“眼睛”的漢泰成語

這類成語可以分為兩種類型，即：一、有關器官“眼睛”的漢語成語，但是泰語成語中沒有相同的含義的成語；二、有關器官“眼睛”的泰語成語，但是漢語成語中沒有相同的含義的成語。

5.1 有關器官“眼睛”的漢語成語，但是泰語成語中沒有相同的含義的成語

比如： 眼觀六路，耳聽八方

眉花眼笑

掩目捕雀

描眉畫眼

觸目如故

獨具只眼

死眉瞪眼

龍眉鳳目

目所未睹

目不邪視

目送手揮

目擊道存

耳視目聽

目斷飛鴻

目若懸珠

一目了然

目不妄視

目盼心思

目光如炬

光彩奪目

游心騁目

刮目相看

目不見為淨

鷓目虎吻

睡眼惺忪

道路以目

小眼薄皮

琳琅滿目

另眼相看

眉目不清

拭目傾耳

看文巨眼
淚眼愁眉

5.2 有關器官“眼睛”的泰語成語，但是漢語成語中沒有相同的含義的成語

比如： ตาบอดคลำช้าง
 ตาบอดได้แว่น
 ตาขาว
 ตาขวาง
 ตาคักแต่น
 ตาคั่ง
 ตาปีตาชาติ
 ตาฝ้า
 บาบทันตาเห็น
 ผงเข้าตาตนเอง
 เรือล่มเมื่อจอด ตาบอดเมื่อแก่
 ทอดสายตา
 หายวับไปกับตา
 เป็นหูเป็นตา
 หูป่าตาเถื่อน
 สมหน้าสมตา
 ยืมคิ้วปากถากคิ้วตา
 หลบหูหลบตา
 ต้ำตา
 คบคนตาเอก
 งงเป็นไก่ตาแตก
 หมายตา
 หลับตายังกระสุน
 ยักคิ้วหลิวตา
 ตาคัดกระเป๋
 ตาเป็นนกเขวก
 ดากตา

น้ำตาเซ็ดหัวเข้า
บีบน้ำตา
ค่อมน้ำตาเดิน
ดูตาม้าตาเรือ

以上兩部份成語的存在，向我們表明了漢泰的語言與文化的差異的方面。這可以幫助漢、泰兩方學者熟悉並重視漢、泰語言的不同個性。這是我們教學工作中的難點，也是研究工作中的重點。本著“文化互補”的原則。我們可以嘗試把漢語有而泰語沒有的成語。特別是那些漢語中使用頻率高，表現力強的成語，以符合泰語成語格式的方法翻譯過去（這是一種“移植”）以豐富泰語的詞匯。我們也可用同樣的方法把泰語成語“移植”到漢語中來，以豐富漢語的詞匯庫。在各民族文化流史上有過這樣成功的先例，我們不妨一試。

第六章

結論

通過對有關器官“眼睛”的漢泰成語的比較研究，使我們發現其中相同和不相同的地方。這次研究的結論可以歸納為以下三點：

6.1 漢語和泰語中有關身體器官的成語

其相同和不同的特點如下：

6.1.1 一個成語中只單獨出現一個器官的名稱

在漢泰有關器官的成語中，泰語成語和漢語成語的相同點是，出現在成語的前或者后一部分中和出現在成語的前后兩部分中，器官名稱的位置同在成語的第一個字、第二個字、第三個字、第四個字、第五個字、最後一個字的位置上、不同的是在漢語成語中，器官名稱可以出現在成語第六個字位置上，而在泰語成語中則沒有。

通過研究得出這樣的結論，詳見下列表格。

成語中只有單獨一個器官名稱的成語	在成語中的地位							
	第一	第二	第三	第四	第五	第六	最後一個字	前后兩部分
有關身體器官的漢語成語	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
有關身體器官的泰語成語	✓	✓	✓	✓	✓	×	✓	✓

6.1.2 在一個成語中有兩個器官的名稱

這類成語相同的特點就是：一、兩個器官的名稱連在一起使用；二、兩個器官的名稱中間被別的字分隔開；三、兩個器官的名稱分別出現在由兩部分組成的成語的前后兩部分中。此外在漢泰成語中都有兩個器官名稱連在一起使用的成語。其中有的漢泰成語用相同的器官名稱。有的漢泰成語則使用不同的器官名稱。這種使用不同的器官名稱出現在漢語成語中的情況可看 2.1.1.2.1，出現在泰語成語中的情況可看 2.2.1.2。

6.2 在漢語和泰語成語中，“眼”字或者“目”字的含義

有關器官“眼睛”的漢語成語和泰語成語，在含義方面，有一致和不一致地方。

6.2.1 眼睛的本義

在這種類成語中，通過研究就發現有關器官“眼睛”的漢語成語和泰語成語中，都有“眼”字“目”字或者“ตา(tā)”單獨使用或者和其它詞連在一起使用。

6.2.2 眼睛包含的引申義

通過研究發現，在有關器官“眼睛”的漢泰成語中，都有這樣的成語，就是部分引申：其含義與眼睛有關聯和完全引申：表示與眼睛無關的含義。此外在漢泰成語的部分引申用法中也有“眼”字、“目”字或“ตา (tā)”單獨使用與“眼”字“目”字或者“ตา (tā)”和其它詞連在一起使用的兩種情形。至于漢語成語的完全引申只有一種類型，就是“眼”字“目”字單獨使用。但是在泰語成語的完全引申用法又有“ตา (tā)”單獨使用與“ตา (tā)”和其它詞連在一起使用的兩種情形。

部分引申義的漢泰成語在單獨使用，都有與感情有關，與眼界或思想有關，與表情有關，與性格有關，與事物狀態有關，與所視所聽有關和與行為特點有關。

此外在和其它詞連在一起使用的部分引申的漢泰成語裡，都有與所視所聽有關，與感情有關，與眼界或思想有關，與表情有關，與行為特點有關，與性格有關和與事物狀態有關。

漢語成語和泰語成語還可能表現其它方面的含義。但因為缺少共同點，不便比較，故此外不論。

6.3 含義相同或者相似的有關身體器官“眼睛”的漢泰成語比較

這種類型的成語，可以分為三類，即：一、漢泰成語的含義相同或者相似，而且同樣用到器官“眼睛”；二、漢泰成語的含義相同后者相似，但是泰語成語用別的器官的名稱；三、漢泰成語的含義相同或者相似，但是泰語成語不用器官的名稱。

6.4 含義不同的有關身體器官“眼睛”的漢泰成語

這類成語可以分為兩種類型，即：一、有關器官“眼睛”的漢語成語，但是泰語成語中沒有相同的含義的成語；二、有關器官“眼睛”的泰語成語，但是漢語成語中沒有相同的含義的成語。

6.5 建議

在本論文中，研究者對含有器官“眼睛”名稱的漢泰成語進行了研究。而對不含有器官名稱“眼睛”的成語未做研究。但是研究者在研究中發現，含有其他器官名稱的“臉”、“耳”、“鼻”、“嘴”、“手”等的漢泰成語相比較。都有其相同、相似和不同之外。比如：

口蜜腹劍

ปากหวานกันเปรี้ยว

手舞足蹈

เต้นแรงเต้นกา

仰人鼻息	ขี่มูกคนอื่นหายใจ
面如土色	หน้าถอดสี
當耳邊風	หูทวนลม

含有其他器官名稱的漢語成語，在泰語中沒有與之相對應的成語。

比如： 掩鼻偷香
不足齒數
九回腸斷
面面相覷
皮之不存，毛將焉附

通過以上實例不難發現，若能對有關器官名稱的漢泰成語進行更深入廣泛的研究，就會使我們對兩種語言其相同和不同的特點有一個更清楚全面的認識。

為了便于中泰研究學者以后進行更深入的研究，除上述建議以外，研究者還建議：

- 一，不同的語言，有其不同的文化背景。在對語言進行研究中，首先要了解其語言的文化背景，只有這樣才能準確全面深刻的掌握成語的含義。
- 二，在翻譯中泰成語時，要注意成語的出處及其來源。這樣有利于正確理解成語的含義。
- 三，漢語和泰語中有關器官名稱的成語，其器官名稱“眼”或“目”有時含有特定的含義，所以在判斷成語漢譯和翻譯成語時，應特別注意器官名稱的真正含義。
- 四，由于成語各組成部分之間有這樣或那樣的聯系，所以在確定器官名稱在成語中的含義時，應分析整個成語，以便全面領會成語的含義。避免片面的理解成語並造成誤譯。

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสาววรรณิศา ถึงแสง เกิดเมื่อวันที่ 15 พฤศจิกายน พ.ศ. 2519 ที่จังหวัดเชียงใหม่ สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีครุศาสตรบัณฑิต เกียรตินิยมอันดับสอง สาขาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สถาบันราชภัฏเชียงใหม่ ในปีการศึกษา 2540 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อ พ.ศ. 2542 ปัจจุบันรับราชการที่คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

